

ФУНКЦИОНАЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ПРИМЕЧАНИЙ ПЕРЕВОДЧИКА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ЗАПИСОК Н. ДУРОВОЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

В.А. Филатова

ОО ВПО «ГИИЯ», Горловка

В данной статье на материале перевода «Записок кавалерист-девицы» Н. Дуровой на английский язык рассматривается функциональное значение примечаний переводчика. Сделана попытка классифицировать подножные примечания. Доказывается, что переводческий метатекст (предисловие, примечания) направлен на понимание и интерпретацию авторского текста.

Ключевые слова: примечания, предисловие переводчика, классификация примечаний, перевод.

Примечание – это «дополнительная заметка, объяснение к тексту» [4, с. 527]. Примечания переводчика, наряду с предисловием, послесловием, комментариями, сносками рассматриваются как переводческий метатекст (В. Кашкин, Д. Остапенко, М. Зырянова, Н. Воскресенская, Ю. Дымант). Поскольку переводческий метатекст относительно недавно стал объектом научного изучения, то понятийно-терминологический аппарат до конца не выработан. М. Алексеева разграничивает близкие по значению термины – примечание, комментарии, сноска, называя их разновидностями переводческих пояснений [1]. Согласно современному терминологическому словарю-справочнику, переводческий комментарий обычно приводят в «виде сносок или замечаний» [5, с. 128]. В.Б. Кашкин, объясняя расположение комментариев по отношению к основному тексту («сноски трёх типов, внутритекстовые (скобочные) вставки, footnotes или “подножные” заметки внизу страницы и ссылки или даже комментарии в конце текста») [3, с. 112], употребляет слова «вставки», «заметки», «комментарии» как взаимозаменяемые понятия. Существует несколько классификаций переводческих комментариев (Т.А. Казаковой, Т.В. Евсеевой, Т.А. Алексейцевой, В.Б. Кашкина, Д.И. Остапенко). Несмотря на разный подход к делению переводческих примечаний, споров не вызывает их основное функциональное назначение – описание, пояснение, анализ слов-реалий представителям другой лингвокультуры.

Записки Н.А. Дуровой «Кавалерист-девица. Происшествие в России» (1836 г.) были переведены Мэри Флеминг Зирин на английский язык практически через полтора столетия и опубликованы в конце восьмидесятых годов прошлого века под названием “The Cavalry Maiden. Journals of a Russian Officer in the Napoleonic Wars” (1989 г.). Перед переводчицей стояла непростая задача – познакомить англоязычных читателей с творчеством легендарной исторической личности,

учитывая широкий историко-литературный и культурный контекст, систему взглядов и принципов автора.

Всего в переводе 150 подножных примечаний (четыре из них в дополнениях, остальные – в тексте записок), размер которых варьируется от одного слова до развёрнутых абзацев. Объёмный характер объясняется отдалённостью изображённой в произведении эпохи и несовпадением культурно-бытовых и языковых реалий. В предисловии переводчица объясняет употребление сносок и их необходимость: “All the footnotes are mine... The need to keep annotation to a minimum clashed with my desire to share some of the more interesting or amusing secondary evidence I ran across as I checked the personalities, places, and facts mentioned in *The Cavalry Maiden*. I hope that I struck a reasonable balance and that the notes both reflect the joy of the research and help to place Durova in her times and her society” [7, с. xxxii].

Основываясь на классификации, предложенной Д.И. Остапенко [6, с. 24-25], условно разделим примечания переводчицы к запискам Н. Дуровой на несколько групп: биографические, исторические, географические, национально-культурологические, интертекстуальные и лингвистические. Условность объясняется тем, что в ряде случаев трудно разграничить информацию в примечаниях, поэтому имеет смысл говорить об их смешанном характере (биографическо-исторические, биографическо-географические, биографическо-культурологические и т.п.).

Проанализировать все подножные примечания в рамках одной статьи не представляется возможным, поэтому ограничимся иллюстрацией предложенной выше классификации некоторыми примерами.

Первая из пронумерованных сносок – биографического характера, в которой уточняется информация о предках Н. Дуровой. В одном из биографических примечаний переводчица прослеживает родственную связь с первым издателем полного варианта её записок в 1836 году, Иваном Бутовским. В переводческом предисловии в разделе под названием “Truth” and Fiction in “My Childhood Years” Мэри Зирин приоткрывает утаённые кавалерист-девицей факты биографии (замужество, рождение сына, настоящий возраст) и убеждает читателей: “Whatever the case, the authenticity of *The Cavalry Maiden* is reinforced when Durova’s real age and sexual appearance are kept in mind: the poise with which she settles into her unique situation comes more believably from a woman in her twentieth than from a sixteen-year-old girl” [7, с. xx]. В одном из примечаний переводчица частично повторяет информацию из предисловия: “During the seven years missing from this account of her years at home, Durova married Vasilij Chernov, a civil servant, on October 25, 1801. The birth of their son Ivan on January 7, 1803, was registered in Sarapul. After her husband was transferred to Irbit, Durova left him and returned to her father’s house” [7, с. 15]. Переводчица постоянно напоминает читателю о возрасте Дуровой в примечаниях: “I may be only seventeen, but I am experienced enough ...” (“Twenty four” [7, с. 58]), “I am now twenty-one year old” (“Twenty-eight” [7, с. 108]), “I said that I was in my twenty-third year ...” (“Durova turned twenty-nine that month” [7, с. 152]). В сносках

переводчица уточняет и возраст любимого коня кавалерист-девицы (“Durova has taken seven years off Alcides’ age as well as her own” [7, с. 22]), и возраст матери (“Durova’s mother was about forty-two when she died” [7, с. 14]).

В примечаниях исторического характера поясняются исторические персоны и исторические события (формирование кавалерии во времена правления Павла I, война 1806-07 годов, боевые действия 1812 года, продвижение русской армии после разгрома Наполеона). Три примечания, посвящённые битве при Бородино, связаны между собой и воспринимаются как отдельный текст. Завершает переводчица пояснение о сражении ссылкой на другое художественное произведение о войне 1812 года, не называя автора: “In *War and Peace* Pierre Bezukhov finds Raevsky’s redoubt overrun with French and barely escapes with his life” [7, с. 143].

Многоязычный словарь Дуровой, как называет его Мэри Зирин, сопряжён с трудностями перевода, поэтому в предисловии переводчица объясняет свой выбор: “I have tried to transcribe the names of her fellow officers and local citizens according to their nationality and to leave foreign words and phrases in the original with footnotes where they seem helpful” [7, с. xxxii].

Поскольку в записках представлена другая историческая эпоха, а многие слова военной тематики устарели или вышли из употребления, то некоторые русские издания снабжены комментариями, помещёнными в конце книги. Сравнив пояснения в «Записках кавалерист-девицы» (издательство «Правда», 1987 г.) и примечания переводчицы Мэри Зирин, можем выделить несколько вариантов пояснения слов военной тематики.

1. транслитерация, выделенная курсивом, с объяснением в примечании.

Чекмень	<i>Chekmen</i>
«... батюшка приказал сшить для меня казачий чекмень и подарил своего Алкида» [2, с. 338].	“Papa ordered a Cossack <i>chekmen</i> tailored for me and gave me his Alcides” [7, с. 14].
«мундир казачьего офицера» [2, с. 632]	“a long tunic with a fitted waist” [7, с. 14]

2. транслитерация (курсивом) без объяснений в примечаниях.

Колет	<i>kolet</i>
«... с сожалением скинула блестящий мундир свой и печально надела синий колет с малиновыми отворотами!» [2, с. 442].	“I regretfully stripped off my splendid uniform and sadly put on a blue <i>kolet</i> with crimson facings” [7, с. 107].
«короткая форменная куртка в кирасирских полках» [2, с. 633].	

3. замена термином, существующим в языке и понятным читателям без перевода (не всегда есть пояснения в примечаниях).

Юнкер	<i>A cadet</i>
«... хотя чрез это одно не примут вас	“That alone isn’t enough to get you

юнкером, по крайней мере, вы выиграете его доброе расположение и хорошее мнение» [2, с. 352].	accepted as a cadet, but at least you will win his favorable disposition and good opinion” [7, с. 28].
«здесь: доброволец из дворян, исполняющий офицерские обязанности и впоследствии получавший офицерский чин» [2, с. 632].	“the Russians used the German word “Junker” – was a nobleman who enlisted as a common soldier” [7, с. 28].
Вагенбург	Wagon-train
«Скажи вахмистру, он даст тебе шинель после убитого; их пропасть отсылают в вагенбург» [2, с. 373].	“Tell the sergeant-major; he’ll give you a coat from those killed. They are sending huge piles of them to the wagon-train” [7, с. 47].
военный обоз [2, с. 632].	

4. термин без объяснения, несмотря на то, что в современном английском языке слово имеет другое значение (Jaeger – шерстяной трикотаж для белья, и устаревшее значение – охотник).

Егерь	<i>Jaeger</i>
«Сходя с одного пригорка, я увидела ужасное зрелище: два егеря, хотевшие, видно, спрятаться от выстрелов или просто на свободе выпить своё вино, лежали оба мёртвые ...» [2, с. 365].	“Coming down off a knoll, I saw a horrible scene: two jaegers, who had evidently wanted to take shelter from the gunfire or simply to drink their liquor at leisure, both lay dead” [7, с. 40].
«легкая пехота» [2, с. 632].	

5. термин, выпущенный из текста перевода.

Вальтрап	
«В этот день матушка подарила мне золотую цепь; батюшка триста рублей и гусарское седло с алым вальтрапом; даже маленький брат отдал золотые часы свои» [2, с. 340].	“That day Mamma presented me with a gold chain, and Papa, three hundred rubles; even my little brother gave me his gold watch” [7, с. 16].
«суконное покрывало на седло» [2, с. 632].	

6. транслитерация и историческая справка в примечаниях. Здесь же отметим, что в сознании русскоязычных читателей гауптвахта воспринимается как понятие, введенное в советское время, т.е. как помещение для военнослужащих, которые получили взыскание в виде ареста [4, с. 115]. Информация о гауптвахте, как о главной комендатуре, которая была построена при Петре I и во времена Дуровой по-прежнему находилась в Санкт-Петербурге на Сенной площади, несколько забыта. Поэтому назвать Ордонанс-гаус гауптвахтой недостаточно. Переводчица, напротив, в примечании не только поясняет лексическое значение слова, но и даёт экскурс в историю страны.

Ордонанс-гауз	<i>Staff House</i>
«Мне велено явиться завтра в ордонанс-гауз в пять часов утра» [2, с. 559].	“I have been ordered to report tomorrow to Staff House at five in the morning” [7, с. 213].
«гауптвахта» [2, с. 634]	“Ordonans-gauz [Staff House in German] was the name given the offices of the General Staff, which until the late 1820s were located on the Neva just east of the Hermitage” [7, с. 213].

Пояснения по поводу перевода военных терминов переводчица приводит в предисловии: “I have been eclectic in the translation of military terms, which in any case came into Russia from various sources as Peter the Great and his successors adopted West European models” [7, с. xxxii].

Среди примечаний, поясняющих интертекстуальные переключки с произведениями других авторов, выделим ссылку на «Медный всадник» А.С. Пушкина [7, с. 61], басни Жана де Лафонтена [7, с. 200], «Федру» Ж. Расина [7, с. 165], стихи В. Жуковского [7, с. 125], другие произведения Н. Дуровой [7, с. 61; 105].

В примечаниях национально-культурологического характера переводчица поясняет традиции кормления младенцев [7, с. 3], особенности посещения театра [7, с. 64-65, 212], поведение казаков [7, с. 129], историю построения Ижевского оружейного завода [7, с. 215] и др.

Подводя итог, отметим, что переводческий метатекст (предисловие, примечания) тесно связан и направлен на понимание и интерпретацию авторского текста. Для перевода записок Надежды Дуровой, выполненного Мэри Флеминг Зирин структурно характерно употребление «подножных» примечаний, цель и необходимость которых она объясняет в предисловии. Условно разделив примечания на несколько видов (биографические, исторические, географические, интертекстуальные, лингвистические и национально-культурологические), отмечаем их смешанный характер во многих случаях, что объясняется автобиографичностью повествования. Причина объёмного характера некоторых примечаний – отдалённость изображаемой эпохи, несовпадение реалий и желание переводчицы как можно подробнее познакомить своих соотечественников с исторической личностью, текстом другой эпохи и культуры.

Список литературы

1. *Алексеева М.Л.* Переводческие пояснения во времени и культуре [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskie-royasneniya-vo-vremeni-i-kulture> (дата обращения 05.03.2016).
2. *Давыдов Д.В.* Стихотворения. Проза. *Дурова Н.А.* Записки кавалерист-девицы. М.: Правда, 1987. 640 с.
3. *Кашкин В.Б., Князева Д.С., Рубцов С.С.* Метакоммуникация переводчика в примечаниях и комментариях // Язык, коммуникация и социальная среда. Воронеж: ВГУ. 2008. С. 110-119 [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://lse2010.narod.ru/olderfiles/LSE2008pdf/LSE2008KashkinKnyazevaRubtsov.pdf> (дата обращения 01.03.2016).
4. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка / под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Рус. яз., 1983. 816 с.
5. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. М.: ИНИОН РАН, 2010. 260 с.
6. *Остапенко Д.И.* Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний): автореф. дис. ... канд. филол. наук. В.: Воронеж. гос. ун-т, 2014. 27 с.
7. *Durova N.A.* The Cavalry Maiden. Journals of a Russian Officer in the Napoleonic Wars. Translation, Introduction and Notes by Mary Fleming Zirin. Indiana University Press, 1988. 242 p.

FUNCTIONAL ASPECTS OF TRANSLATOR'S FOOTNOTES (ON THE BASIS OF THE TRANSLATION OF THE BOOK BY N. DUROVA INTO ENGLISH LANGUAGE)

V.A. Filatova

Gorlovka Institute of Foreign Languages, Gorlovka

The article reviews the functions of translator's footnotes in the book by N. Durova "The Cavalry Maiden. Journals of the Russian Officer in the Napoleonic Wars". The attempt to classify the footnotes is made. It is proved, that translator's metatext (preface, notes) aims at understanding and interpretation of the author's text.

Index Terms: footnotes, translator's introduction, classification of notes, translation.

Об авторе:

Филатова Виктория Алексеевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры грамматики и практики речи английского языка, ОО ВПО «ГИИЯ»; e-mail: VAFilatova@ukr.net